



D-Subtitler
Manuel d'utilisation

Sommaire

Introduction	2
Avant de commencer	2
Préparation de l'extraction	2
Les étapes de l'extraction	4
Correction orthographique du fichier	7
Crédits	7

Introduction

Le logiciel *D-Subtitler* est un petit logiciel qui permet d'extraire les sous-titres d'un DVD et de les placer dans un fichier au format SRT.

Le format SRT est reconnu par la plupart des lecteurs Divx (y compris les lecteurs de salon).

Dans ce petit manuel, nous allons voir comment utiliser *D-Subtitler* en suivant pas à pas les différentes étapes de la création d'un fichier .srt en partant d'un DVD.

Avant de commencer

D-Subtitler accepte deux types de source : les fichiers VOB et les dossiers *VIDEO_TS*. Vous devrez utiliser un logiciel *de rip* pour recopier le contenu d'un DVD sur votre disque dur. Plusieurs applications de ce type existent sur Mac : MacTheRipper, OSex, DVDBackup et YadeX.

Une fois le contenu du DVD copié sur votre disque dur, le reste du processus de création du fichier de sous-titre se réalise à l'aide de *D-Subtitler*.

Préparation de l'extraction



Fig. 1 – Fenêtre principale de D-Subtitler

La première chose à faire une fois *D-Subtitler* lancé est d'ouvrir la source à partir de laquelle vous souhaitez extraire les sous-titres. Cela peut être un dossier *VIDEO_TS* ou bien un fichier VOB.

Dans ce manuel, nous allons utiliser pour exemple un dossier *VIDEO_TS*.

Pour ouvrir notre dossier *VIDEO_TS*, deux choix s'offrent à nous :

- aller dans le menu *Fichier* et choisir *Ouvrir*
- glisser-déposer le dossier directement sur l'encadré d'analyse de *D-Subtitler*



Fig. 2 – Film ouvert dans D-Subtitler

Si la source utilisée est un dossier *VIDEO_TS*, vous devrez sélectionner le titre vidéo sur lequel se trouve le film dont vous souhaitez obtenir les sous-titres.

Choisissez la langue correspondant à la piste des sous-titres que vous souhaitez extraire.

À noter : La langue n'apparaît pas si la source est un fichier *VOB*. Pour déterminer la bonne piste, il vous faudra alors utiliser la prévisualisation (bouton *Prévisualisation*).

La piste de sous-titres choisie, il ne vous reste plus qu'à cliquer sur le bouton vert et suivre les instructions qui vous seront affichées.

Les étapes de l'extraction



Fig. 3 – D-Subtitler : étape 1 en cours...

L'extraction de la piste de sous-titres dans un fichier SRT se fait en 4 étapes successives.

Les deux premières étapes de l'extraction de la piste de sous-titres sont automatiques. Il ne vous sera rien demandé avant la fin de la seconde étape.

En effet, à la fin de la seconde étape un dialogue apparaît (cf figure 4). Il vous est ici demandé de vérifier si le niveau de gris utilisé pour l'extraction est correct ou non.

Si le niveau de gris utilisé est bon (les lettres sont pleines et noires) alors cliquez sur *Continuer* sinon choisissez un autre réglage pour le niveau de gris et cliquez sur *Essayer*.

À noter : Le réglage du niveau de gris est très important !! Si vous ne faites pas attention à ce réglage, vous obtiendrez un fichier SRT vide (ou presque).



Fig. 4 – Réglage du niveau de gris

Une fois le réglage du niveau de gris effectué, le logiciel va effectuer la conversion des sous-titres (qui sont sous forme d'images) en texte.

Le logiciel ne reconnaît pas toutes les lettres d'une piste de sous-titres. C'est pourquoi, il vous demandera sans doute plusieurs fois de l'aider à effectuer la conversion (cf figure 5).

Si vous pouvez aider *D-Subtitler* directement alors inscrivez la lettre correspondant à l'image affichée et cliquez sur le bouton *Valider*.

Si vous n'arrivez pas à déterminer la lettre affichée, vous pouvez cliquer sur le bouton *Contexte* qui vous permet d'afficher la lettre inconnue dans son contexte (cf figure 6).

À noter : Les caractères que vous indiquez de cette façon à *D-Subtitler* sont enregistrés. Cela permet au logiciel d'apprendre à reconnaître mieux certains caractères. Si vous constatez qu'au fil du temps, il devient moins efficace, vous pouvez réinitialiser la base de ce qu'il a appris en vous rendant dans le menu *D-Subtitler* et en choisissant *Réinitialiser la base*.

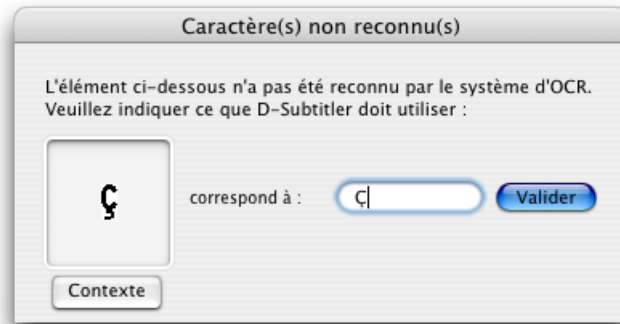


Fig. 5 – Le logiciel demande de l'aide pour la reconnaissance d'un caractère

**De toute façon,
je ne l'ai connue que toute petite.**

Fig. 6 – Le contexte aide à la reconnaissance des caractères

Une fois la reconnaissance des caractères effectuée, *D-Subtiter* va créer le fichier SRT correspondant à la piste de sous-titres.

Il vous sera demandé de spécifier l'emplacement et le nom de ce fichier.

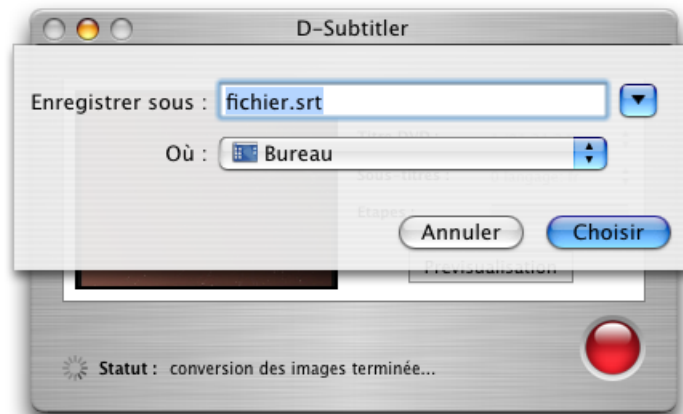


Fig. 7 – Création du fichier SRT

Correction orthographique du fichier

Une fois le fichier SRT créé, *D-Subtitler* ouvre son contenu dans un petit éditeur qui vous permettra de corriger les fautes d'orthographe. Elles sont en général assez nombreuses car la reconnaissance de texte n'est pas parfaite.

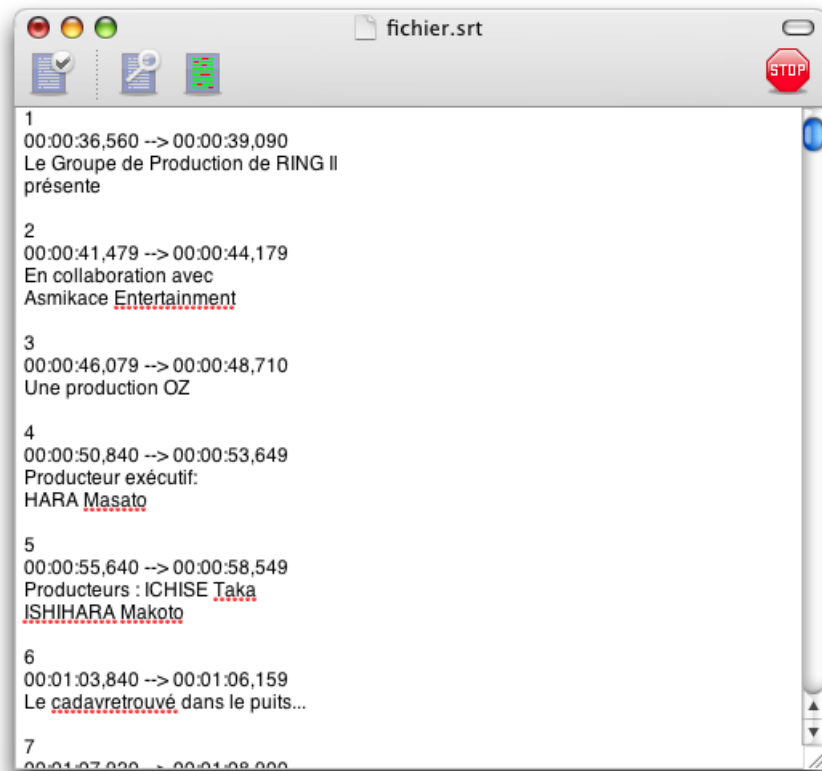


Fig. 8 – Petit éditeur de fichier SRT intégré

Crédits

Le logiciel *D-Subtitler* a été écrit en Objectif C par **Ludovic PAQUOT**.
Toutes les icônes du logiciel ont été réalisés par **Simon POTTIER**.

- * Pour toutes informations à propos de *D-Subtitler* rendez vous sur le site et le forum d'objectifmac : <http://www.objectifmac.com/>.
- * Pour toutes informations sur les réalisations graphiques de Simon POTTIER (graphiste et webmaster indépendant) rendez vous sur son site internet : <http://www.imwgfx.com/>.